



**Demande d'aide financière de la Ville de Bayonne
pour le projet fonds basques - Bilketa
Baionako Hiriaren diru-laguntza eskaera Bilketa
proiektuarentzat**

Contexte :

L'OPLB, en partenariat avec les institutions compétentes en matière de lecture publique, travaille à une meilleure prise en compte de la langue et de la culture basques dans le réseau de lecture publique, en encourageant les bibliothèques et médiathèques à intervenir simultanément sur la constitution des fonds et sur leur valorisation, pour que ces équipements puissent offrir aux habitants des territoires un égal accès à la lecture, à l'information et à la culture, y compris dans le domaine des langues et cultures régionales. Le programme d'action à mettre en œuvre définit le projet Bilketa comme un acteur incontournable de ce programme.

Créé dans le cadre du Contrat territorial Pays Basque 2007-2013 et porté par la Ville de Bayonne, le projet Bilketa constitue un service documentaire territorial à l'échelle du Pays Basque spécialisé dans les fonds basques (en langue basque et/ou traitant du Pays Basque), disposant d'un outil informatique documentaire en réseau (portail numérique Bilketa).

Il a pour objectif le signalement et la diffusion des fonds répondant à la thématique basque, dans le réseau local, régional, national et international, via l'interopérabilité, par la constitution d'un méta-catalogue des fonds basques coopérant au projet, ainsi que par la constitution progressive d'une bibliothèque numérique. Parallèlement, dans un souci de valorisation des fonds, une exposition virtuelle annuelle va être mise en place (la première exposition virtuelle portera sur les pastorales souletines).

Le projet s'accompagne de la mise en œuvre opérationnelle d'un réseau de professionnels qui assurera, par le recours aux compétences réparties et une collaboration structurée, des services pour l'ensemble de cette communauté : référentiels documentaires, harmonisation des pratiques professionnelles, expertise sur la production éditoriale contemporaine, conseil et formation auprès des acteurs de la lecture publique (les bibliothèques municipales et la Bibliothèque départementale des Pyrénées Atlantiques) et

Testuingurua :

Euskararen Erakunde Publikoak, irakurketa publikoko arloan eskudun diren beste instituzioekin partaidetzan, irakurketa publikoko sarean euskarak eta euskal kulturak leku gehiago ukan dezaten lan egiten du, liburutegiak eta mediatekak fondoan osaketaz gain haien balorizapenean ere lan egitera sustatzen ditu. Orogen buru, irakurketa publikoko ekipamenduek herritar guzietan irakurketa, informazio eta kultura eskaintza bera zabal dezaten, lekuko kulturen eta hizkuntzen arloari doakiona barne. Obratu beharreko lan programak Bilketa proiektua ezin baztertuzko aktoretzat hartzen du.

2007-2013 Euskal Herriko Lurralde Kontratuaren baitan sortua eta Baionako hiriak eramana, Euskal Herri mailako zerbitzu dokumental bat da Bilketa, proiektua euskal fondoetan berezia dena (euskarazkoa eta/edo Euskal Herriaz diharduena) eta sarean den tresna informatiko dokumentala duena (Bilketa atari numerikoa).

Proiektu horren helburua euskal funtsen aurkitzea eta zabaltzea da, izan lekuko, eskualdeko, nazioko edo nazioarteko sarean, proiektuan parte hartzen dutenen artean katalogo erraldoi bat eta progresiboki liburutegi numeriko bat osatuz. Denbora berean, fondoan balorizapena helburu, urtero erakusketa birtual bat muntatuko da (lehen erakusketa Xiberoko pastoraletan izanen delarik).

Proiektuaren laguntzeko, profesionalen sare bat osatu da, elkar laguntza egituratu eta eskumen bateragarri baten bidez komunitate osoaren zerbitzuko lanean ari dena : dokumentu erreferentziak, ohidura profesionalen harmonizazioa, egungo argitalpen ekoizpenean aditua, irakurketa publikoko (herriko liburutegiak eta BDPA) eta euskal fondoak kudeatzen dituzten egiturentzat (dokumentazio zentro, artxibategi, unibertsitate liburutegi, museo, fondo pribatu) kontseilu eta formakuntza ekarle dena. Aditu sare

d'autres établissements gestionnaires de fonds basques (centres de documentation, d'archives, bibliothèques universitaires, musées, fonds privés). Ce réseau d'expertise joue auprès de la Bibliothèque Nationale de France un rôle actif de « pôle de compétence », par rapport à des fonds hors territoire basque (ex. Convention avec la Bibliothèque municipale classée de Bordeaux) et les fonds de la BNF.

Dans l'objectif de pérenniser le projet, un contrat territoire lecture est en cours d'élaboration pour la période 2014-2016. Au delà de la pérennisation des financements du projet, ce cadre a également vocation à définir ses missions, dont un certain nombre portent sur les fonds en langue basque :

- L'expertise sur la production contemporaine en langue basque pour les professionnels
- La constitution d'outils ou référentiels communs pour le traitement des fonds en langue basque
- L'harmonisation des règles pratiques de catalogage en langue basque
- La valorisation de l'offre éditoriale contemporaine en langue basque en direction du grand public
- La formation des professionnels pour ce qui concerne l'offre éditoriale en langue basque, la valorisation des fonds en langue basque et la culture basque (en partenariat avec la BDPA et l'ICB)
- Le catalogage en langue basque

Présentation du projet :

La Ville de Bayonne sollicite l'Office Public de la Langue Basque pour une participation au financement du projet fonds basques – Bilketa, à l'occasion de son lancement en 2014, pour les coûts afférents à la traduction en basque du portail numérique de Bilketa (1.500 €) ainsi qu'à la traduction de sa première exposition virtuelle (2.700 €) qui porte cette année sur les pastorales souletines, pour un montant total de 4.200 €.

Délibération :

Compte tenu de ces éléments, l'Assemblée générale de l'OPLB décide :

- de répondre favorablement à la sollicitation de la Ville de Bayonne et d'intervenir sur le financement de la traduction en basque du portail numérique et de la première exposition virtuelle pour accompagner le

horrek Frantziako Liburutegi Nazionalarentzat "eskumen polo" paper aktibo bat jokatzeko du, Liburutegi nazionalako bai eta Euskal Herriatik kanpoko euskal fondoari begira (adibidez Bordaleko Herriko Liburutegiarekiko hitzarmena).

Proiektuaren iraunkortasuna helburu, 2014-2016 eperako irakurketa lurralde kontratu bat sortzen ari da. Proiektuaren diruztatzearen egonkortzeaz gain, kuadro horrek bere misioak definitu nahi ditu, haietariko zenbaitek euskal fondoan gaia hunkitzen dutelarik :

- Profesionalentzat egungo euskarazko argitalpenean jakilegoa
- Euskarazko fondoan tratatzeko tresna eta erreferentzia komunak sortzea
- Euskarazko katalogatzeko arauen harmonizazioa
- Gaur egungo euskarazko argitalpen eskaintzaren publiko zabalari buruz zabaltea
- Euskarazko argitalpen eskaintzaz profesionalen formatzea, euskarazko fondoan balorizapena eta euskal kultura (EKE eta BDPArekin partaidetzan)
- Euskarazko katalogazioa

Proiektuaren aurkezpena :

Baionako Hiriak Euskararen Erakunde Publikoari Bilketa - euskal fondoan proiektuaren finantzamenduan parte har dezan galdegiten dio, haren abiatzearen kariatara eta zehatzago izateko : Bilketa atari numerikoaren euskarazko itzulpenarentzat (1.500 €) bai eta Xiberoko pastoraletaz izanen den lehen erakusketa birtualaren itzulpenarentzat (2.700 €), hots 4.200 € orotara.

Erabakia :

Elementu guzi horiek eskutan, EEPko Biltzar Nagusiak erabakitzen du:

- Baionako Hiriaren galdeari baikorki erantzutea, tresnaren abiatzean laguntzeko gisan atari numerikoaren eta erakusketa birtualaren euskarazko itzulpenetan parte hartzea, 4.200 €ko muga eta ekoiztuko

lancement de l'outil, dans la limite de 4.200 €, et sur la base des justificatifs produits ; il est entendu que le portail est prévu pour fonctionner par la suite en bilingue de manière autonome ;

- d'engager sur le budget 2014 une enveloppe budgétaire de 4.200 € pour permettre ce financement.

diren justifikagirietan bermaturik ; ondotik atariak bi hizkuntzetan manera autonomo batez funtzionatu behar luke;

- Diruztatze horren ahalbidetzeko 2014ko aitzinkonduan 4.200 €ko dirutzaren baztertea.

Adopté à l'unanimité.

Aho batez onartua.